

ACTE 3

scène 1

la piété obstacle au travail
Récriminations de Cnémon

Cnémon, la mère de Sostrate, Plangon (*sa fille*), Parthénis (*joueuse de flûte*), Gétas

ΚΝΗΜΩΝ, ΜΗΤΗΡ ΣΩΣΤΡΑΤΟΥ, ΓΕΤΑΣ

Attention à la situation, et aux jeux de scène ; toutes les répliques de Cnémon sont des apartés , avant la sortie du groupe de sacrifiants qui précède le monologue de Cnémon.

ΚΝΗΜΩΝ

Γραῦ , τὴν θύραν κλείσασ' ἄνοιγε μηδενί
ἕως ἂν ἔλθω δεῦρ' ἐγὼ πάλιν . Σκότους
ἔσται δὲ τοῦτο παντελῶς , ὡς οἴομαι .

ΜΗΤΗΡ ΣΩΣΤΡΑΤΟΥ

Πλαγγών , πορεύου θάττον · ἤδη τεθυκέναι
ἡμᾶς ἔδει . 430

ΚΝΗΜΩΝ

Τουτί τὸ κακὸν τί βούλεται ;

Ὅχλος τις . Ἄπαγ' ἐς κόρακας .

ΜΗΤΗΡ ΣΩΣΤΡΑΤΟΥ

Αὔλει , Παρθενί ,

Πανός · σιωπῆ , φασί , τούτῳ τῷ θεῷ
οὐ δεῖ προσιέναι .

ΓΕΤΑΣ

Νῆ Δί' , ἀπεσώθετέ γε .

ΚΝΗΜΩΝ

ὦ Ἡράκλεις , ἀηδίας .

ΓΕΤΑΣ

Καθήμεθα 435

χρόνον τοσοῦτον περιμένοντες .

ΜΗΤΗΡ ΣΩΣΤΡΑΤΟΥ

Εὐτρεπῆ

ἅπαντα δ' ἡμῖν ἐστι ;

ΓΕΤΑΣ

Ναὶ μὰ Διὸν Δία ,

τὸ γοῦν πρόδατον · μικροῦ τέθνηκε γάρ ·

ΜΗΤΗΡ ΣΩΣΤΡΑΤΟΥ

Τάλαν ·

οὐ περιμενεῖ τὴν σὴν σχολήν · Ἀλλ' εἴσιτε ·

κανᾶ πρόχειρα , χέρνιδας , θυλήματα 440

ποιεῖτε · Ποῖ κέχηνας , ἐμβρόντητε σύ ;

ΚΝΗΜΩΝ

Κακοὶ κακῶς ἀπόλοισθε · Ποιοῦσίν γέ με

ἀργόν · καταλιπεῖν γὰρ μόνην τὴν οἰκίαν

οὐκ ἂν δυναίμην · Αἱ δὲ Νύμφαι μοι κακὸν

αὐτὰι παροικοῦσ' , ὥστε μοι δοκᾶ πάλιν 445

μετοικοδομήσειν καταβαλὼν τὴν οἰκίαν

ἐντεῦθεν · Ὡς θύουσι δ' οἱ τοιχωρύχοι ·

κοίτας φέρονται , σταμνί' , οὐχὶ τῶν θεῶν

ἔνεκ' ἀλλ' ἑαυτῶν · Ὁ λιβανωτὸς εὐσεβῆς

καὶ τὸ πόπανον · τοῦτ' ἔλαβεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ πῦρ 450

ἅπαν ἐπιτεθέν · Οἱ δὲ τὴν ὀσφῦν ἄκραν

καὶ τὴν χολήν , ὅτι ἔστ' ἄδρωτα , τοῖς θεοῖς

ἐπιθέντες αὐτοὶ τᾶλλα καταπίνουσι · - Γραῦ ,

ἄνοιγε θᾶττον τὴν θύραν · - ποητέον

ἐστὶν γὰρ ἡμῖν τᾶνδον ὡς ἐμοὶ δοκεῖ · 455

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

Κνήμων , ωνος (ὀ) : Cnémon

γραῦς , γραός (ῆ) : la vieille femme, la vieille

θύρα , ας (ῆ) (*G pl hom* θυράων) ⁴: la porte

κλείω ² , κλείσω , ἔκλεισα : fermer

ἀνοίγω ³: ouvrir

μηδεῖς , μηδεμία , μηδέν (*G* μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*negation subjective*)

ἕως ²: jusqu'à ce que, tant que, tandis que, pendant que ; ἕως ἄν : en attendant que

ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ¹: (*inf aor* ἐλθεῖν) : venir

δεῦρο / δευρί ²: ici

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / ἐμεῖο , ἐμοί) ¹: moi, je

πάλιν ¹: **1** en sens inverse, en arrière, en sens contraire, en retour ; **2** au contraire, à l'inverse; **3** de nouveau, encore;

σκότος , ου (ὀ) / σκότος , ους (τό) ⁴: l'obscurité, les ténèbres ;

σκότους : *G de temps*

εἶμι ¹: être

δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

τουτί : τοῦτο + *i déictique*

παντελῶς : totalement, entièrement

οἴομαι / οἶμαι ¹: (*impf 3^{ème} p sg* : ὄετο ; *part pr* οἰόμενος) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ; *en incise* : à mon avis ; // ὡς οἴομαι : à mon avis

μήτηρ , μητρὸς (ἡ) ¹: la mère

Σώστρατος , ου (ὁ) : Sostrate

430

Πλαγγών , ὄνος (ἡ) : Plangon (*sens du nom commun* : « roupée de cire »)

πορεύομαι ²: marcher, aller, avancer

ταχέως ²: rapidement, vite, bientôt (*comparatif* θᾶπτον)

ἤδη ¹: déjà

θύω ²: (*inf pft* : τεθυκέναι) : sacrifier, offrir en sacrifice, faire un sacrifice

ἡμεῖς , ἡμᾶς , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf* ou + *inf*); à l'imparfait ἔδει , *prend fréquemment un sens conditionnel* : il faudrait, il aurait fallu

κακόν , οὖ (τό) ¹: le mal, le méfait, le malheur, la misère

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ?

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι (*1^{ère} p pl en poésie* : βουλόμεσθα ; *impér pr*: βούλου) ¹: **1** vouloir ; **2** signifier, vouloir dire ;

ὄχλος , ου (ὁ) ²: la foule, la populace

τις , τις , τι G τινος ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr*.

quelqu'un, quelque chose ;

ἀπάγω (*inf aor* ἀπάγαγειν) ³: emmener, faire sortir, écartier, faire dévier ; // ἄπαγε : loin d'ici ! Va-t-en !

κόραξ , ακος (ὁ) : le corbeau ; // *expr.* : ἐς κόρακας : aux corbeaux ! (*au sens littéral, aller / envoyer mourir et laisser le corps sans sépulture, dévoré par les corbeaux ; d'où les traductions possibles* : « au diable » ! , « qu'il crève » etc.

αὐλέω , ᾠ : jouer de la flûte

Παρθενίς , ίδος (ἡ) : (V Παρθενί) : Parthénis

Πάν , Πανός (ὁ) : Pan (A Πᾶνα)

Πανός : <s e μέλος> un air de Pan (*comme on dit en français* : joue du Mozart...)

σιωπή , ἦς (ἡ) : le silence

φημι ¹: (φῆς , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφηγ; *subj. pr.* : φῶ ; *inf* : φάναι) : parler, dire, affirmer, prétendre ; φασί (v) / φησίν + *inf* : on dit que; / φασί *en incise* : dit-on ;

θεός , οὔ (ὁ) ¹: le dieu

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas ;

πρόσειμι ^{2 3}: s'approcher, s'avancer ; + D : s'approcher de, se présenter à, aborder ;

Γέτας (ὁ) : (A Γέταν) :Gétas, *nom d'esclave (d'origine gète, peuple de Thrace ?)*

νή + A ²: par ...(un dieu, en général)

Ζεύς , Δία , Διός , Δί (ὁ) ¹: Zeus

ἀποσώζω : sauver, rendre la vie; P (*aor.* ἀπεσώθην) : arriver sain et sauf, arriver à bon port ;

γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*);

435

ὄ ¹: ὄ (*accompagne le vocatif* : ne se traduit souvent pas

Ἡρακλῆς , Ἡρακλέους /έος (ὁ) : Héraclès (*voc* Ἡράκλεις)

ἀηδία , ίας (ἡ) : désagrément, caractère odieux, horreur

κάθημαι ²: être assis, être installé, demeurer sédentaire, rester inactif ;

χρόνος , ου (ὁ) ¹: le temps ; // *expr.* : πολὺν χρόνον : longtemps ; τὸν αἰὶ χρόνον :

éternellement, toujours ; τὸν πρότερον χρόνον : jusque-là ; τοῦ λοιποῦ χρόνου : à l'avenir ;

χρόνω : avec le temps ; χρόνω ὕστερον : plus tard ; διὰ χρόνου : après un long temps ; ἐπὶ

πολὺν χρόνον : pendant beaucoup de temps, longtemps;

τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον ¹: *excl.* tel, si grand, aussi grand;
 περιμένω : (*aor* περιέμεινα) : attendre
 εὐτρεπής , ἥς , ἐς : prêt, à disposition, disponible
 ἅπας , ἅπασα , ἅπαν ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout
 ναί ⁴: oui
 μά + A ²: *1* réponse à une question : oui (ou non) , par... ; *2* par... ! ;
 γοῦν ³: du moins, sans doute , à tout le moins;
 πρόδατον (τό) : le mouton
 μικροῦ (*s e* δεῖ) ¹: peu s'en faut
 ἀποθνήσκω ¹: (ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθνηκα) : mourir
 μικροῦ τέθνηκε γάρ : *car il est très maigre...il étati effectivement affamé cf vers 395 !*
 γάρ ¹: *1* car, en effet ; *2* dans un dialogue, a svt valeur de confirmation : oui, car ou non, car ;
 c'est que ... ;
 τάλας , τάλαινα , τάλαν ¹: malheureux, infortuné, pitoyable, misérable
 τάλαν : *le neutre est entraîné par πρόδατον*
 σός , σή , σόν ¹: ton, ta, tien
 σχολή , ἥς (ή) ⁴: le temps à perdre, le fait de prendre son temps, le temps ;
 ἀλλά ¹: mais...
 εἴσειμι (*infinitif* εἰσιέναι ; *part pr* εἰσιών , εἰσιόντος) ²: entrer, pénétrer ; εἴσιτε : entrez !

440

κανοῦν , οῦ (τό) : la corbeille (N pl τὰ κανᾶ)
 πρόχειρος , ος , ον : à portée de main, prêt
 πρόχειρα : *attribut des COD κανᾶ, χέρνιδας, θυλήματα*
 χέρνιψ , χέρνιδος (ή) : eau lustrale, eau pour les ablutions
 θυλήματα , ον (τά) : les offrandes
 ποιέω , ποιῶ / ποῶ ¹: *1* faire; *2* + 2 *acc* : faire de qqn qqch, rendre (+ COD + attribut du COD) , transformer en;
 ποῖ ; ³: *1* où (avec *mvt*) ? *2* jusqu'à quand ?
 χαίνω (*pft* κέχνηνα , *part. pft* κεχηνώς, κεχηνότος) : bailler, avoir la bouche ou la gueule ouverte; κέχνηνα *pft 2* à sens présent: ouvrir la bouche ; bayer aux corneilles, rêvasser ;
 ἐμβρόντητος , ος , ον : *1* frappé par la foudre, foudroyé ; *2* idiot, abruti ;
 σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου , σοι) ¹: tu, te, toi
 κακός , ή , όν ¹: (*superlatif* κακίστος , η , ον ¹: très mauvais) mauvais, méchant, malfaisant, vaurien
 κακῶς ¹: *1* mal (*adv.*) , méchamment, durement, à tort ; *2* misérablement ;
 ἀπόλλυμαι ¹: (ἀπόλοῦμαι , ἀπωλόμην , ἀπόλωλα ; *inf aor.* ἀπολέσθαι) : périr, mourir ; // *expr.* : κάκιστ ' ἀπολουμένη (*participle futur*) : *formule d'imprécation* : « destinée à la plus misérable fin », d'où « maudite »
 ἀργός ² , ή , όν : qui ne travaille pas, paresseux, fainéant
 καταλείπω (καταλείψω , κατέλιπον , καταλέλοιπα) ¹: laisser, laisser derrière soi
 μόνος , η , ον ¹: *1* seul, unique ; *2* + G : privé de, sans
 καταλιπεῖν μόνην τήν οἰκίαν : *μόνην est attribut du COD ; comprendre : laisser ma maison sans personne ...*
 οἰκία , ας (ή) ¹: la maison
 ᾧν ¹: *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ᾧν + *infinitif* : idée de possibilité ; ᾧν + *optatif* : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ᾧν + *aor.* de l'ind. : irréel du passé ; ᾧν + *subj* : éventuel ; ᾧν + *subj aor* : répétition dans le passé;
 δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ¹: pouvoir
 Νύμφη,ης (ή) ⁴: la Nymphe

445

παρoικέω , ὤ : + *D* : habiter auprès de, être le voisin de
 ὥστε + *indicatif*¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ;
 δοκέω , ὤ , δόξα , ἔδοξα , δέδογμαi¹: **1** sembler, sembler bon, paraître ; **2** penser, croire, se
 figurer , juger, estimer ; // *expr.* : ὡς ἔμοι δοκεῖ : à ce qui me semble , je crois (*en incise*) ; μοι
 δοκῶ / ἔμοι δοκῶ : je suis décidé à ;
 μετοικοδομέω : bâtir ailleurs
 καταβάλλω⁴: (καταβαλῶ , κατέβαλον , καταβέβληκα) : renverser, mettre par terre, abattre ;
 ἐντεῦθεν²: **1** de là, d'ici ; **2** à partir de ce moment, ensuite, à partir de cela, par suite
 ὡς *exclamatif* (ὡς / ὡς)¹: comme , comment !
 τοιχωρύκος , ου (ὄ) : le perce-muraille, le voleur
 κοίτη , ης (ή) : **1** le lit, le matelas ; **2** la couche, le gîte
 κοίτας : *cf vers 405*
 φέρω¹: (οἶσω , ἦνεγκα / ἦνεγκον , ἐνήνοχα ; *aor. hom.* ἔνεικα) : **1** porter, apporter,
 amener ; // *MP* φέρομαι (οἰσθήσομαι , ἠνέχθην , ἐνήνεγμαi ; *part aor passif masc* :
 ἐνεχθεῖς , ἐντος) : porter pour soi
 σταμνίον , ου (τό) : la cruche à vin
 ἔνεκα¹: *G* + ἔνεκα : *post-position* : le *génitif se place avant* ! : pour, en vue de ;
 ἑαυτόν , ἑαυτοῦ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p.* (*noter l'esprit rude*) : lui-même, elle-même, soi-même ;
 ἑαυτούς , ἑαυτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ;
 λιθανωτός , ου (ὄ) : l'encens
 εὐσεβής , ἥς , ἐς³: conforme à la piété, pieux

450

καί¹: et, même, aussi ;
 πόπανον , ου (τό) : gâteau rond, galette ronde (*offrande pour les dieux*)
 λαμβάνω¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ)¹: **1** prendre **2**
 recevoir ;
 ἐπί + *A*¹: sur (*avec mv*) ;
 πῦρ , πυρός (τό)²: le feu
 ἐπιτίθημι (*aor* ἐπέθηκα ; *part aor A* : ἐπιθεῖς ; *P aor. dans les inscriptions* : ἐπετέθη => *part. aor. P*
neutre : ἐπιτεθέν)³: placer sur ;
 ὄ , ἦ , τό¹: **1** le, la (*article*) ; **2** ὄ δέ : lui, il (*mise en relief*) , mais lui ;
 ὀσφῦς , ὄς (ή) : les hanches , les flancs ; les reins
 ἄκρος , α , ον³: pointu, extrême, le plus élevé, supérieur, le sommet de... ; qui est au bout, au
 sommet, *ou* à la surface de
 τὴν ὀσφῦν ἄκραν : *le sens ne me semble pas clair : partie superficielle des flancs ou
 des hanches où il n'y aurait que la peau sur les os ? ou bien extrémité des reins
 (glandes surrénales ?) pas plus consommable que la vésicule biliaire, affreusement
 amère,*
 χολή , ἥς (ή) : la bile, le fiel ; la vésicule biliaire ;
 ὅτι / ὅττι¹: que, parce que
 ἄδρωτος , ος , ον : immangeable
 αὐτός , ἦ , ὄ¹: *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet*)
 (*moi-même, toi-même, lui-même...*)
 τᾶλλα = τὰ ἄλλα¹: tout le reste ;
 καταπίνω , καταπίομαι , κατέπιον , καταπέπωκα (*part aor P N pl καταποθέντες*) : avaler,
 engloutir, dévorer

455

ἔνδον³: *adv* : à l'intérieur, dedans ; // τᾶνδον = τὰ ἔνδον
 ποητέον ἐστὶν γὰρ ἡμῖν τᾶνδον : *littéralement* : il nous faut faire les choses de l'intérieur =
 il nous faut faire ce qu'il y a à faire à l'intérieur

Vocabulaire alphabétique :

ἄβρωτος , ος, ον : immangeable

ἀηδία ,ίας (ή) : désagrément, caractère odieux, horreur

ἄκρος , α, ον ³: pointu, extrême, le plus élevé, supérieur, le sommet de...; qui est au bout, au sommet, *ou* à la surface de

ἀλλά ¹: mais...

ἄν ¹: *particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas)* : ἄν + *infinitif* : idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + *aor. de l'ind.* : irréel du passé ; ἄν + *subj* : éventuel ; ἄν + *subj aor* : répétition dans le passé;

ἀνοίγω ³: ouvrir

ἀπάγω (*inf aor* ἀπάγαγειν) ³: emmener, faire sortir, écarter, faire dévier ; // ἄπαγε : loin d'ici ! Va-t-en !

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout

ἀποθνήσκω ¹: (ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθηκα) : mourir

ἀπόλλυμαι ¹: (ἀπόλοῦμαι , ἀπώλομην , ἀπόλωλα ; *inf aor.* ἀπολέσθαι) : périr, mourir ; // *expr.* : κάκιςτ' ἀπολουμένη (*participe futur*) : formule d'imprécation : « destinée à la plus misérable fin », d'où « maudite »

ἀποσώζω : sauver, rendre la vie; *P* (*aor.* ἀπεσώθην) : arriver sain et sauf, arriver à bon port ;

ἀργός ² , ή, όν : qui ne travaille pas, paresseux, fainéant

αὐλέω , ᾧ : jouer de la flûte

αὐτός , ή, ό ¹: *apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet) (*moi-même, toi-même, lui-même...*)

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐδουλήθην , βεβούλημαι (*1^{ère} p pl en poésie* : βουλόμεσθα ; *impér pr:* βούλου) ¹: **1** vouloir ; **2** signifier, vouloir dire ;

γάρ ¹: **1** car, en effet ; **2** dans un dialogue, a svt valeur de confirmation : oui, car ou non, car ; c'est que ... ;

γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*);

Γέτας (ό) : (A Γέταν) :Gétas, nom d'esclave (d'origine gète, peuple de Thrace ?)

γοῦν ³: du moins, sans doute , à tout le moins;

γραῦς , γραός (ή) : la vieille femme, la vieille

δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf* ou + *inf*); à l'imparfait ἔδει , prend fréquemment un sens conditionnel : il faudrait, il aurait fallu

δεῦρο / δευρί ²: ici

δοκέω , ᾧ, δόξω , ἔδοξα , δέδογμαί ¹: **1** sembler, sembler bon, paraître ; **2** penser, croire, se figurer , juger, estimer ; // *expr.* : ὡς ἔμοι δοκεῖ : à ce qui me semble , je crois (*en incise*) ; μοι δοκῶ / ἔμοι δοκῶ : je suis décidé à ;

δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ¹: pouvoir

ἑαυτόν, ἑαυτοῦ ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p.* (*noter l'esprit rude*) : lui-même, elle-même, soi-même;

ἑαυτούς, ἑαυτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ;

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / ἐμεῖο , ἐμοί) ¹: moi, je

εἶμι ¹: être

εἴσειμι (*infinitif* εἰσιέναι ; *part pr* εἰσιών , εἰσιόντος) ²: entrer, pénétrer ; εἴσιτε : entrez !

ἐμβρόντητος , ος, ον : **1** frappé par la foudre, foudroyé ; **2** idiot, abruti ;

ἐνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans; // τᾶνδον = τὰ ἐνδον

ἔνεκα ¹: G + ἔνεκα : *post-position* : le génitif se place avant ! : pour, en vue de ;

ἐντεῦθεν ²: **1** de là, d'ici ; **2** à partir de ce moment, ensuite, à partir de cela, par suite

ἐπί + A ¹: sur (*avec mv*);

ἐπιτίθημι (*aor* ἐπέθηκα ; *part aor A* : ἐπιθείς ; *P aor. dans les inscriptions* : ἐπετέθη => *part. aor. P neutre* : ἐπιτεθέν)³ : placer sur ;
 ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα¹ : (*inf aor* ἐλθεῖν) : venir
 εὐσεβής , ἦς , ἔς³ : conforme à la piété, pieux
 εὐτρεπής , ἦς , ἔς : prêt, à disposition, disponible
 ἕως² : jusqu'à ce que, tant que, tandis que, pendant que ; ἕως ἄν : en attendant que
 Ζεὺς , Δία , Διός , Δί (ὀ)¹ : Zeus
 ἤδη¹ : déjà
 ἡμεῖς , ἡμᾶς , ἡμῶν , ἡμῖν² : nous
 Ἡρακλῆς , Ἡρακλέους /έος (ὀ) : Héraclès (*voc* Ἡράκλεις)
 θεός , οὔ (ὀ)¹ : le dieu
 θυλήματα , ὠν (τά) : les offrandes
 θύρα , ας (ή) (*G pl hom* θυράων)⁴ : la porte
 θύω² : (*inf pft* : τεθυκέναι) : sacrifier, offrir en sacrifice, faire un sacrifice
 κάθημαι² : être assis, être installé, demeurer sédentaire, rester inactif ;
 καί¹ : et, même, aussi ;
 κακόν , οὔ (τό)¹ : le mal, le méfait, le malheur, la misère
 κακός , ἦ , ὄν¹ : (*superlatif* κακίστος , η , ὄν¹ : très mauvais) mauvais, méchant, malfaisant, vaurien
 κακῶς¹ : **1** mal (*adv.*) , méchamment, durement, à tort ; **2** misérablement ;
 κανοῦν , οὔ (τό) : la corbeille (*N pl tā* κανᾶ)
 καταβάλλω⁴ : (καταβαλῶ , κατέβαλον , καταβέβληκα) : renverser, mettre par terre, abattre ;
 καταλείπω (καταλείψω , κατέλιπον , καταλέλοιπα)¹ : laisser, laisser derrière soi
 καταπίνω , καταπίομαι , κατέπιον , καταπέπωκα (*part aor P N pl* καταποθέντες) : avaler, engloutir, dévorer
 κλείω² , κλείσω , ἔκλεισα : fermer
 Κνήμων , ὠνος (ὀ) : Cnémon
 κοίτη , ης (ή) : **1** le lit, le matelas ; **2** la couche, le gîte
 κόραξ , ακος (ὀ) : le corbeau ; // *expr.* : ἐς κόρακας : aux corbeaux ! (*au sens littéral, aller / envoyer mourir et laisser le corps sans sépulture, dévoré par les corbeaux ; d'où les traductions possibles* : « au diable » ! , « qu'il crève » etc.
 λαμβάνω¹ : (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ)¹ : **1** prendre **2** recevoir ;
 λιθανωτός , ου (ὀ) : l'encens
 μά + A² : **1** réponse à une question : oui (ou non) , par... ; **2** par... ! ;
 μετοικοδομέω : bâtir ailleurs
 μηδεῖς , μηδεμία , μηδέν (*G* μηδενός , μηδεμίας , μηδενός)¹ : *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)
 μήτηρ , μητρός (ή)¹ : la mère
 μικροῦ (*s e* δεῖ)¹ : peu s'en faut
 μόνος , η , ὄν¹ : **1** seul, unique ; **2** + G : privé de, sans
 ναί⁴ : oui
 νή + A² : par ... (*un dieu, en général*)
 Νύμφη, ης (ή)⁴ : la Nymphe
 ὁ , ἡ , τό¹ : **1** le, la (*article*) ; **2** ὁ δέ : lui, il (*mise en relief*) , mais lui ;
 οἰκία , ας (ή)¹ : la maison
 οἶομαι / οἶμαι¹ : (*impf 3^{ème} p sg* : ᾔετο ; *part pr* οἰόμενος) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ; *en incise* : à mon avis ; // ὡς οἶομαι : à mon avis
 ὀσφῶς , ὄος (ή) : les hanches , les flancs ; les reins
 ὅτι / ὅτι¹ : que, parce que
 οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*)¹ : non; ne ... pas ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;
 τουτί : τοῦτο + ι *déictique*
 ὄχλος , ου (ὄ) ²: la foule, la populace
 πάλιν ¹: **1** en sens inverse, en arrière, en sens contraire, en retour ; **2** au contraire, à l'inverse;
3 de nouveau, encore;
 Πάν , Πανός (ὀ) : Pan (Α Πᾶνα)
 παντελῶς : totalement, entièrement
 Παρθενίς , ίδος (ή) : (V Παρθενί) : Parthénis
 παρρικέω , ῶ : + D : habiter auprès de, être le voisin de
 περιμένω : (*aor* περιέμεινα) : attendre
 Πλαγγών , όνος (ή) : Plangon (*sens du nom commun* : « poupée de cire »)
 ποῖ ; ³: **1** où (*avec mvt*) ? **2** jusqu'à quand ?
 ποιέω , ποιῶ / ποῶ ¹: **1** faire; **2** + 2 *acc* : faire de qqn qqch, rendre (+ *COD* + *attribut du COD*) , transformer en;
 πόπανον , ου (τό) : gâteau rond, galette ronde (*offrande pour les dieux*)
 πορεύομαι ²: marcher, aller, avancer
 πρόδατον (τό) : le mouton
 πρόσειμι ² ³: s'approcher, s'avancer ; + D : s'approcher de, se présenter à, aborder ;
 πρόχειρος , ος, ον : à portée de main, prêt
 πῦρ , πυρός (τό) ²: le feu
 σιωπή , ης (ή) : le silence
 σκότος , ου (ὀ) / σκότος , ους (τό) ⁴: l'obscurité, les ténèbres ;
 σός , σή , σόν ¹: ton, ta, tien
 σταμνίον , ου (τό) : la cruche à vin
 σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου , σοι) ¹: tu, te, toi
 σχολή , ης (ή) ⁴: le temps à perdre, le fait de prendre son temps, le temps ;
 Σώστρατος , ου (ὀ) : Sostrate
 τάλας , τάλαινα , τάλαν ¹: malheureux, infortuné, pitoyable, misérable
 τᾶλλα = τὰ ἄλλα ¹: tout le reste ;
 ταχέως ²: rapidement, vite, bientôt (*comparatif* θᾶπτον)
 τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ?
 τις , τις , τι G τινος ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr*.
 quelqu'un, quelque chose ;
 τοιχωρύκος , ου (ὀ) : le perce-muraille, le voleur
 τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον ¹: *excl.* tel, si grand, aussi grand;
 φέρω ¹: (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *aor. hom.* ἔνεικα) : **1** porter, apporter,
 amener ; // *MP* φέρομαι (οἰσθήσομαι , ἠνέχθην , ἐνήνεγμαι ; *part aor passif masc* :
 ἐνεχθεῖς , ἐντος) : porter pour soi
 φημι ¹: (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην ; *subj. pr.* : φῶ ; *inf* : φάναι) : parler,
 dire, affirmer, prétendre ; φασί (v) / φησίν + *inf* : on dit que ; / φασί *en incise* : dit-on ;
 χαίνω (*pft* κέχηνα , *part. pft* κεχηνώς, κεχηνότος) : bailler, avoir la bouche ou la gueule
 ouverte; κέχηνα *pft* 2 à *sens présent*: ouvrir la bouche ; bayer aux corneilles, rêvasser ;
 χέρνιψ , χέρνιδος (ή) : eau lustrale, eau pour les ablutions
 χολή , ης (ή) : la bile, le fiel ; la vésicule biliaire ;
 χρόνος , ου (ὀ) ¹: le temps ; // *expr.* : πολὺν χρόνον : longtemps ; τὸν αἰεὶ χρόνον :
 éternellement, toujours ; τὸν πρότερον χρόνον : jusque-là ; τοῦ λοιποῦ χρόνου : à l'avenir ;
 χρόνω : avec le temps ; χρόνω ὕστερον : plus tard ; διὰ χρόνου : après un long temps ; ἐπὶ
 πολὺν χρόνον : pendant beaucoup de temps, longtemps;
 ὥ ¹: ὅ (*accompagne le vocatif* : ne se traduit souvent pas
 ὡς *exclamatif* (ὡς / ὡς) ¹: comme , comment !
 ὥστε + *indicatif* ¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :**fréquence 1 :**

ἀλλά ¹: mais...

ἄν ¹: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé ;

ἄπας , ἄπασα , ἄπαν ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout

ἀποθνήσκω ¹: (ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθνηκα) : mourir

ἀπόλλυμαι ¹: (ἀπόλοῦμαι , ἀπωλόμην , ἀπόλωλα ; *inf aor. ἀπολέσθαι*) : périr, mourir ; // *expr.* : *κάκιστ' ἀπολουμένη (participe futur)* : formule d'imprécation : « destinée à la plus misérable fin », d'où « maudite »

αὐτός , ἦ , ὅ ¹: *apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (*moi-même, toi-même, lui-même...*)

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐδουλήθην , βεβούλημαι (*1^{ère} p pl en poésie* : βουλόμεσθα ; *impér pr*: βούλου) ¹: **1** vouloir ; **2** signifier, vouloir dire ;

γάρ ¹: **1** car, en effet ; **2** dans un dialogue, a svt valeur de confirmation : oui, car ou non, car ; c'est que ... ;

γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*);

δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*); à l'imparfait ἔδει , prend fréquemment un sens conditionnel : il faudrait, il aurait fallu

δοκέω , ᾧ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμα ¹: **1** sembler, sembler bon, paraître ; **2** penser, croire, se figurer, juger, estimer ; // *expr.* : ὡς ἔμοι δοκεῖ : à ce qui me semble , je crois (*en incise*) ; **μοι δοκῶ / ἔμοι δοκῶ** : je suis décidé à ;

δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ¹: pouvoir

ἑαυτόν , ἑαυτοῦ ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-même, soi-même ; ἑαυτούς , ἑαυτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ;

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / ἐμεῖο , ἐμοί) ¹: moi, je

εἶμι ¹: être

ἔνεκα ¹: G + ἔνεκα : *post-position* : le génitif se place avant ! : pour, en vue de ;

ἐπί + A ¹: sur (*avec mvf*);

ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ¹: (*inf aor ἐλθεῖν*) : venir

Ζεὺς , Δία , Διός , Δί (ὀ) ¹: Zeus

ἤδη ¹: déjà

θεός , οὔ (ὀ) ¹: le dieu

καί ¹: et, même, aussi ;

κακόν , οὔ (τό) ¹: le mal, le méfait, le malheur, la misère

κακός , ἦ , ὄν ¹: (*superlatif κακίστος , η , ον* ¹: très mauvais) mauvais, méchant, malfaisant, vaurien

κακῶς ¹: **1** mal (*adv.*) , méchamment, durement, à tort ; **2** misérablement ;

καταλείπω (καταλείψω , κατέλιπον , καταλέλοιπα) ¹: laisser, laisser derrière soi

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) ¹: **1** prendre **2** recevoir ;

μηδεῖς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)

μήτηρ , μητρός (ή) ¹: la mère

μικροῦ (s e δεῖ) ¹: peu s'en faut

μόνος, η, ον ¹: **1** seul, unique ; **2 + G** : privé de, sans
 ό, ή, τό ¹: **1** le, la (*article*) ; **2** ό δέ : lui, il (*mise en relief*) , mais lui;
 οίκία, ας (ή) ¹: la maison
 οϊομαι / οϊμαι ¹: (*impf 3^{ème} p sg* : ᾤετο ; *part pr οϊόμενος*) : croire, penser, estimer ; + *prop inf*
 : penser, estimer que ; *en incise* : à mon avis ; // ὡς οϊομαι : à mon avis
 ὅτι / ὅτι ¹: que, parce que
 οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas ;
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;
 τουτί : τοῦτο + *i déictique*
 πάλιν ¹: **1** en sens inverse, en arrière, en sens contraire, en retour ; **2** au contraire, à l'inverse;
3 de nouveau, encore;
 ποιέω, ποιῶ / ποῶ ¹: **1** faire; **2 + 2 acc** : faire de qqn qqch, rendre (+ *COD + attribut du COD*) , transformer en;
 σός, σή, σόν ¹: ton, ta, tien
 σύ, σέ, σοῦ, σοί (σε, σου, σοι) ¹: tu, te, toi
 τάλας, τάλαινα, τάλαν ¹: malheureux, infortuné, pitoyable, misérable
 τᾶλλα = τὰ ἄλλα ¹: tout le reste ;
 τίς, τίς, τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ?
 τις, τις, τι **G** τινος ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.*
 quelqu'un, quelque chose ;
 τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον ¹: *excl.* tel, si grand, aussi grand;
 φέρω ¹: (οἶσω, ἤνεγκα / ἤνεγκον, ἐνήνοχα ; *aor. hom.* ἔνεικα) : **1** porter, apporter,
 amener ; // *MP* φέρομαι (οἰσθήσομαι, ἠνέχθην, ἐνήνεγμα ; *part aor passif masc* :
 ἐνεχθεῖς, ἐντος) : porter pour soi
 φημι ¹: (φής, φησι, φαμεν, φατε, φασι ; *impft* ἔφην ; *subj. pr.* : φῶ ; *inf* : φάναι) : parler,
 dire, affirmer, prétendre ; φασί (v) / φησίν + *inf* : on dit que ; / φασί *en incise* : dit-on ;
 χρόνος, ου (ό) ¹: le temps ; // *expr.* : πολὺν χρόνον : longtemps ; τὸν ἀεὶ χρόνον :
 éternellement, toujours ; τὸν πρότερον χρόνον : jusque-là ; τοῦ λοιποῦ χρόνου : à l'avenir ;
 χρόνω : avec le temps ; χρόνω ὕστερον : plus tard ; διὰ χρόνου : après un long temps ; ἐπὶ
 πολὺν χρόνον : pendant beaucoup de temps, longtemps;
 ὥ ¹: ὅ (*accompagne le vocatif* : ne se traduit souvent pas
 ὡς *exclamatif* (ὡς / ὡς) ¹: comme, comment !
 ὥστε + *indicatif* ¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ;

fréquence 2 :

δεῦρο / δευρί ²: ici
 εἴσειμι (*infinitif* εἰσιέναι ; *part pr* εἰσιών, εἰσιόντος) ²: entrer, pénétrer ; εἴσιτε : entrez !
 ἐντεῦθεν ²: **1** de là, d'ici ; **2** à partir de ce moment, ensuite, à partir de cela, par suite
 ἕως ²: jusqu'à ce que, tant que, tandis que, pendant que ; ἕως ἄν : en attendant que
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν ²: nous
 θύω ²: (*inf pft* : τεθυκέναι) : sacrifier, offrir en sacrifice, faire un sacrifice
 κάθημαι ²: être assis, être installé, demeurer sédentaire, rester inactif ;
 μά + **A** ²: **1** réponse à une question : oui (ou non) , par... ; **2** par... ! ;
 μετοικοδομέω : bâtir ailleurs
 νή + **A** ²: par ... (*un dieu, en général*)
 ὄχλος, ου (ό) ²: la foule, la populace
 πορεύομαι ²: marcher, aller, avancer
 πῦρ, πυρός (τό) ²: le feu
 ταχέως ²: rapidement, vite, bientôt (*comparatif* θᾶπτον)

fréquence 3 :

ἄκρος , α, ον ³: pointu, extrême, le plus élevé, supérieur, le sommet de...; qui est au bout, au sommet, *ou* à la surface de

ἀνοίγω ³: ouvrir

ἀπάγω (*inf aor* ἀπάγαγειν) ³: emmener, faire sortir, écarter, faire dévier ; // ἄπαγε : loin d'ici ! Va-t-en !

γοῦν ³: du moins, sans doute, à tout le moins;

ἔνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans; // τᾶνδον = τὰ ἔνδον

ἐπιτίθημι (*aor* ἐπέθηκα ; *part aor A* : ἐπιθείς; *P aor. dans les inscriptions* : ἐπετέθη => *part. aor. P neutre* : ἐπιτεθέν) ³: placer sur ;

εὐσεβής , ἥς, ἐς ³: conforme à la piété, pieux

ποῖ ; ³: **I** où (*avec mvτ*) ? **2** jusqu'à quand ?

πρόσειμι **2** ³: s'approcher, s'avancer ; + **D** : s'approcher de, se présenter à, aborder ;

fréquence 4 :

θύρα , ας (ἡ) (*G pl hom* θυράων) ⁴: la porte

καταβάλλω ⁴: (καταβαλῶ , κατέβαλον , καταβέβληκα) : renverser, mettre par terre, abattre ;

ναί ⁴: oui

Νύμφη,ης (ἡ) ⁴: la Nymphé

σκοτός , ου (ὁ) / σκοτός , ους (τό) ⁴: l'obscurité, les ténèbres ;

σχολή , ἧς (ἡ) ⁴: le temps à perdre, le fait de prendre son temps, le temps ;

ne pas apprendre :

ἄδρωτος , ος, ον : immangeable

ἀηδία ,ίας (ἡ) : désagrément, caractère odieux, horreur

ἀποσώζω : sauver, rendre la vie; *P (aor. ἀπεσώθην)* : arriver sain et sauf, arriver à bon port ;

ἀργός **2** , ἡ, ὄν : qui ne travaille pas, paresseux, fainéant

αὐλέω , ῶ : jouer de la flûte

Γέτας (ὁ) : (*A* Γέταν) :Gétas, *nom d'esclave (d'origine gète, peuple de Thrace ?)*

γραῦς , γραός (ἡ) : la vieille femme, la vieille

ἐμβρόντητος , ος, ον : **I** frappé par la foudre, foudroyé ; **2** idiot, abruti ;

εὐτρεπής , ἥς, ἐς : prêt, à disposition, disponible

Ἡρακλῆς , Ἡρακλέους /έος (ὁ) : Héraclès (*voc* Ἡράκλεις)

θυλήματα , ον (τά) : les offrandes

κανοῦν , οῦ (τό) : la corbeille (*N pl τὰ κανᾶ*)

καταπίνω , καταπίομαι , κατέπιον , καταπέπωκα (*part aor P N pl καταποθέντες*) : avaler, engloutir, dévorer

κλείω **2** , κλείσω , ἔκλεισα : fermer

Κνήμων , ωνος (ὁ) : Cnémon

κοίτη , ης (ἡ) : **I** le lit, le matelas ; **2** la couche, le gîte

κόραξ , ακος (ὁ) : le corbeau ; // *expr.* : ἐς κόρακας : aux corbeaux ! (*au sens littéral, aller / envoyer mourir et laisser le corps sans sépulture, dévoré par les corbeaux ; d'où les traductions possibles* : « au diable » ! , « qu'il crève » etc.

λιβανωτός , ου (ὁ) : l'encens

ὀσφῦς , ύος (ἡ) : les hanches, , les flancs ; les reins

Πάν , Πανός (ὁ) : Pan (*A* Πᾶνα)

παντελῶς : totalement, entièrement

Παρθενίς , ίδος (ἡ) : (*V* Παρθενί) : Parthénis

παρρικέω , ῶ : + **D** : habiter auprès de, être le voisin de

περιμένω : (*aor* περιέμεινα) : attendre

Πλαγγών , όνος (ἡ) : Plangon (*sens du nom commun* : « roupée de cire »)

πόπανον , ου (τό) : gâteau rond, galette ronde (*offrande pour les dieux*)

πρόδατον (τό) : le mouton

πρόχειρος , ος, ον : à portée de main, prêt

σιωπή , ἦς (ῆ) : le silence

σταμνίον , ου (τό) : la cruche à vin

Σώστρατος , ου (ὸ) : Sostrate

τοιχωρύκος , ου (ὸ) : le perce-muraille, le voleur

χαίνω (*pft* κέχηνα , *part. pft* κεχηνώς, κεχηνότος) : bailler, avoir la bouche ou la gueule ouverte; κέχηνα *pft* 2 à *sens présent*: ouvrir la bouche ; bayer aux corneilles, rêvasser ;

χέρνιψ , χέρνιδος (ῆ) : eau lustrale, eau pour les ablutions

χολή , ἦς (ῆ) : la bile, le fiel ; la vésicule biliaire ;